Porównanie tłumaczeń Rut 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci wzięli sobie za żony\* Moabitki. Jedna miała na imię Orpa,\*\* a druga miała na imię Rut;\*\*\* i mieszkali tam około dziesięciu lat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) wziąć za żonę, וַּיִׂשְאּו לָהֶם נָׁשִים : <x>140 11:21</x>;<x>140 13:21</x>;<x>140 24:3</x>; <x>150 9:2</x>, 12;<x>150 10:44</x>; <x>160 13:25</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Orpa, עָרְּפָה (‘orpa h): (1) od ערף , czyli: łamiąca (kark zwierzętom, zob. <x>20 13:13</x>;<x>20 34:20</x>; <x>50 21:4-6</x>; <x>290 66:3</x>), stąd: twarda, uparta, twardego karku; (2) od arab. ‘urfat, czyli: grzywa, stąd: kobieta o pięknych włosach; (3) od arab. ‘arf(at), czyli: perfumy, stąd: wyperfumowana, pachnąca; (4) od עָפְרָה , czyli: młoda gazela. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rut, רּות (rut), forma רְעּות (re‘ut), czyli: przyjaźń, przyjaciółka. [↑](#footnote-ref-4)